

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»
Декан ФИЯ _____
« 31 » августа 2020

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Переводческая этика и этикет

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2020

Составитель / составители: старший преподаватель кафедры восточных языков
Батанова И.А.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры
История протокол № 11 от « 28 » ноя 20 20 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на
заседании кафедры _____,

протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на
заседании кафедры _____,

протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на
заседании кафедры _____,

протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на
заседании кафедры _____,

протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Переводческая этика и этикет»

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	Промежуточная аттестация
1.	Тема №1 Нравственность, этика и этикет.	ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-19	Контрольная работа	Зачет
2.	Тема №2. Этика личности.	ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-19	Контрольная работа Коллоквиум	
3.	Тема №3. Этикет.	ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-19	Контрольная работа	
4.	Тема №4. Профессиональная мораль.	ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-19	Контрольная работа Круглый стол	
5.	Тема №5. Профессиональная этика переводчика	ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-19	Контрольная работа Групповые и /или творческие задания	
6.	Тема №6. Дипломатический протокол	ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-19	Контрольная работа Эссе	

Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины, модуля.

Перечень компетенций:

Коды компетенций	Знания, Умения, Владения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

1. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1 <i>способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Не знает, либо не имеет четкого представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системного представления об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает основные принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет общее представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает особенности методов лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент знает возможности использования современных принципов и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет полное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Умеет		
	Базовый уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент с трудом проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе базовых знаний истории развития изучаемых языков.

	Средний уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса, на основе системных знаний современного этапа, однако допускает незначительные грамматические ошибки.
	Высокий уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент умеет без ошибок проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Владеет		
	Базовый уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет основными навыками лингвистического анализа текста/дискурса, но испытывает трудности при выполнении.
	Средний уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, редко допускает ошибки.
	Высокий уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент свободно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-7: <i>Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного

<p><i>устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</i></p>		<p>восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</p>
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</p>
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного</p>	<p>Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления</p>

	когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Умеет		
Базовый уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода
Средний уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями
Высокий уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного	Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления

	когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Владеет		
Базовый уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Средний уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.
Высокий уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и	Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления

		несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
ПК-8: <i>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и	Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

		компьютерных сетях	
	Владеет		
	Базовый уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет базовым навыком поиска информации в справочной и компьютерных сетях
	Средний уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Знает		
ПК-9: <i>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</i>	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Студент ориентируется в понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций

	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
Умеет			
	Базовый уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне
	Средний уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями
	Высокий уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода.	Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
Владеет			
	Базовый уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня	Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности

		эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	
	Средний уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности
	Высокий уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

ПК-19 <i>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Не имеет четкое представление о проведении лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Демонстрирует базовые знания лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Ориентируется в проведении лингвопереводческого анализа текста и в создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на высоком уровне
	Умеет		
	Базовый уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Студент обладает базовыми знаниями для проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Средний уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Умеет осуществлять лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, но имеет небольшие затруднения
	Высокий уровень	проводить лингвопереводческий анализ	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и

	текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	лингвострановедческий комментарий к тексту
Владеет		
Базовый уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедчески й комментарий к тексту	Лингвопереводческий анализ текста и создание лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту выполнены не в полном объеме и присутствуют существенные недостатки
Средний уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедчески й комментарий к тексту	Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту незначительными затруднениями
Высокий уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедчески й комментарий к тексту	Обладает отличным навыком проведения лингвопереводческого анализа текста и написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

4.. Методические материалы, определяющие процедуры

оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> - знания и кругозор студента - умение логически построить ответ - владение монологической речью
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие предполагаемым ответам; - правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.); - логика рассуждений; - неординарность подхода к решению.
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> - качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь) - качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров); - качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы) - качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная) - качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> - наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); - наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; - адекватность аргументов при обосновании личной позиции - стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.) - эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам; - проблемность / актуальность; - новизна / оригинальность полученных результатов; - глубина / полнота рассмотрения темы; - доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов; - логичность / структурированность / целостность выступления; - речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.); - используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература); - наглядность / презентабельность (если требуется); - самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Оформление вопросов для коллоквиумов

Кафедра восточных языков

(наименование кафедры)

Вопросы для коллоквиумов, собеседования по дисциплине Переводческая этика и этикет

(наименование дисциплины)

Раздел: Нравственность, этика и этикет.

1. Понятие морали. Добро и зло.
2. Моральные нормы и ценности. Этика как философская теория морали.

Раздел: Этика личности.

1. Смысл жизни. Моральное самосознание. Поступок. Моральный выбор.
2. Нравственная свобода и ответственность. Долг. Общие, особые, абсолютные и неабсолютные моральные обязанности (И.Кант).

Раздел: Этикет.

1. Понятие этикета. Этикет и ритуал. Этикет как ритуализованное поведение. Этикет как символическое поведение.
2. И. Гофман о ритуалах этикета. Ритуалы презентации. Ритуалы уклонения (избегания).

Раздел: Профессиональная мораль.

1. Специфика деловых отношений. Прямые и дискреционные обязанности.
2. Профессиональные компетенции дипломата и переводчика. Профессиональная мораль и профессиональная этика.

Раздел: Профессиональная этика переводчика.

1. Профессиональная этика переводчика. Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем. Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами (клиентами).
2. Кодексы профессиональной морали переводчика. Правила ситуативного поведения.

Раздел: Дипломатический протокол

1. Принципы и нормы дипломатического протокола. Этикет в функции социальной идентификации.
2. Темы-табу. Искусство и этикет переговоров.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

Кафедра восточных языков
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

По дисциплине Переводческая этика и этикет
(наименование дисциплины)

Тема Профессиональная этика переводчика

Вариант 1

Задание 1 Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика.

Задание 2 Особенности норм профессиональной морали.

Вариант 2

Задание 1 Прямые и дискреционные обязанности.

Задание 2 Кодексы профессиональной морали переводчика.

Тема Нравственность, этика и этикет.

Вариант 1

Задание 1 Предмет курса «Переводческая этика и этикет».

Задание 2 Общие, особые, абсолютные и неабсолютные моральные обязанности (И.Кант).

Вариант 2

Задание 1 Этикет как ритуализованное поведение.

Задание 2 Функции ритуалов этикета в общении.

Темы 1 –6. Тестовая контрольная работа

Выберите правильный вариант ответа

1) **Aşağıdaki cümlelerin hangisinde “sürmek” fiili diğerlerinden farklı bir anlamda kullanılmıştır?**

- A) Bu dargınlığınız daha ne kadar sürecek?
- B) Ekmeğin üzerine biraz tereyağı sürersen daha iyi olur.
- C) Deprem on saniye kadar sürdü.
- D) Zannedirim bu durum uzun sürecek.
- E) Acaba filmin bitmesi uzun sürer mi?

2) **“Manzarası çok güzel bir yer” cümlesinden sonra aşağıdakilerden hangisi gelmez?**

- A) Ama, çok sıcak.
- B) Ama, çok ıssız (sessiz)
- C) Ama, havası iyi.
- D) Ama, bakımsız.
- E) Ama, çok kirli.

3) **Aşağıdaki cümlelerden hangisi olumludur?**

- A) Toplantıya ne annem geldi ne babam.
- B) Ders çalışacak zaman bulamıyorum.
- C) Konuşacak kadar bile gücüm yok.
- D) Aradığın her şeyi dolapta bulabilirsin.
- E) Size kızacak değilim.

4) **“Okul bittikten sonra Vlor’a ya gidecek misin?” diye sordum. Aşağıdakilerden hangisi bu cümle ile aynı anlamdadır?**

- A) Okul bitince Vlor’a ya gidecek misin sordum.
- B) Okul bitince Vlor’a ya gelmesini istedim.
- C) Okul bittikten sonra Vlor’a ya gitmesini sordum.

- D) Okul bittikten sonra Vlora'ya gidip gitmeyeceğini sordum.
E) Okul bittikten sonra Vlora'ya gidebileceğini sordum.

- 5) I- İndrit çok sosyal bir öğrencidir.
II-İndrit burs kazandı.

III-İndrit Amerika'ya gitti.

Yukarıdaki cümlelerin anlamını bozmadan bir cümle halinde nasıl yazabiliriz?

- A) Burs kazanan İndrit çok sosyaldır ve Amerika'ya gitti.
B) Burs kazanınca çok sosyal bir öğrenci olan İndrit Amerika'ya gitti.
C) Çok sosyal bir öğrenci olan İndrit burs kazanarak Amerika'ya gitti.
D) Amerika'ya giderek burs kazanan İndrit çok sosyaldır.
E) Amerika'ya giden İndrit burs kazanmış.

- 6) Hakan Bey üniversite..... hazırla..... proje ile ödül kazan.....
Yukarıdaki cümlede boş bırakılan yere aşağıdakilerden hangisi gelmelidir?

- A) de / duğu / mış
B) deyken / duğu / muş
C) deyken / dığı / mış
D) de / dığı / muş
E) de / duğu / muş

- 7) Voleybol turnuvası yaklaştı. Her sabah kahvaltıdan önce erken kalk..... bir saat antreman yap..... karar verdim.
Yukarıdaki cümlede boş bırakılan yerlere hangi ekler getirilmelidir?

- A)ıp/ mayı B) arak/ maya C) mak/ mayı

- D) erek/maya E) arak/ mayı

- 8) I-Gecenin geç saatleriydi. II-Bahçeyi geçip eve girdim. III- Elektrik düğmesini bulup çevirdim. IV-tekrar ilerleyip kibriti buldum. V- Elektrik yanmadı. VI- Bir mum aramaya başladım.

Yukarıdaki cümlelerden hangileri yer değiştirirse parça anlamlı olur?

- A) II-III B) V-VI C) IV-V D) III-IV
E)III-V

- 9) I-Çocuklar oyun oynayabilir.
II- Çocuklar oyun oynayacaktır.
III- Çocuklar oyun oynamalıdır.
IV- Çocuklar oyun oynayabilmelidir.
V- Çocukların oyun oynaması gerekir.

Bu cümlelerden hangileri aynı anlamdadır?

- A) I-II B) II-III C)I-IV D) II-V
E) III-V

- 10) Seher artık bu yaşlı kadına kendi anası gibi

- A) görüyordu B) biliyordu C) bakıyordu
D) seviyordu E) ilgileniyordu

- 11) Kardeşim bana mektup Eğer yaz....., yaz..... mektupda hep geçim sıkıntısından söz eder.

Yukarıdaki cümlede boş bırakılan yerlere aşağıdakilerden hangileri gelmelidir?

- A) yazar / dığım / arsa
B) yazar / arsa / dığım

- C) yazmaz / dıđın / arsa
- D) yazmaz / dıđımız / arsa
- E) yazmaz / arsa / dıđı

V-gelen

Yukarıdaki kelimeler, anlamlı bir cümle yapmak için nasıl sıralanmalıdır?

- 12) I- yurdumuza
II-karşılmalıyız
III-turistleri
IV-iyi

A) IV-I-V-III-II

B) I-V-III-IV-II

C) III-I-IV-V-II

D) III-V-I-IV-I

E) I-III-IV-V-II

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-19
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление тем для круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов)

Кафедра восточных языков
(наименование кафедры)

Перечень дискуссионных тем для круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов)

По дисциплине Переводческая этика и этикет
(наименование дисциплины)

1. Дипломатические функции, возлагаемые на переводчика.
2. Нравственные ограничения в профессии переводчика.
3. Основные правила поведения переводчика при ведении переговоров.
4. Сформулируйте основные этикетные правила общения (порядок представлений, этикет приветствий, невербальные формы общения, поведенческие табу).
5. Нравственные основания этикетных правил поведения в общественных местах.
6. Правила поведения за столом и ресторанный этикет.
7. Факторы, определяющие специфические особенности поведения людей в разных культурах.
8. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-19
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление групповых и/или индивидуальных творческих заданий/проектов

Кафедра восточных языков

(наименование кафедры)

Темы групповых и/или индивидуальных творческих заданий/проектов

по дисциплине Переводческая этика и этикет

(наименование дисциплины)

Групповые творческие задания (проекты):

1. Дипломатические функции, возлагаемые на переводчика.

Интерактивные формы обучения: подготовка сообщений, тестовые задания – 1 час.

2. Нравственные ограничения в профессии переводчика.

Интерактивные формы обучения: работа в парах (анализ текстов), подготовка сообщений, тестовые задания – 2 часа.

3. Основные правила поведения переводчика при ведении переговоров.

Индивидуальные творческие задания (проекты):

1. Отличие чести от достоинства.

Интерактивные формы обучения: работа в мини-группах (подготовка сообщений), тестовые задания – 1 час.

2. Символические формы поведения в этикете.

3. Нормы дипломатического протокола, выполняющие функцию социальной идентификации.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление тем для эссе (рефератов, докладов сообщений)

Кафедра восточных языков

(наименование кафедры)

Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

по дисциплине Переводческая этика и этикет

(наименование дисциплины)

1. Прямые функциональные обязанности и их отличие от дискреционных.
2. Профессиональный этос, профессиональная мораль и профессиональная этика.
3. Национальные особенности делового и межличностного общения в США.
4. Национальные особенности делового и межличностного общения в Великобритании.
5. Национальные особенности делового и межличностного общения в Германии.
6. Национальные особенности делового и межличностного общения в Турции.
7. Национальные особенности делового и межличностного общения в арабо-мусульманских странах.
8. Автостереотипы русских.
9. Особенности стиля делового общения в России.
10. Стереотипные представления о россиянах в Европе.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.